

# 11 - Goodbye à la Mode

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Final Exams!

**[00:15] Kyouko**

Okay, everyone,

**[00:17] Kyouko**

pencils down, please.

**[00:20] Youko**

Second semester finals are now over,

**[00:24] Youko**

but try not to slack off too much over break.

**[00:27] Kyouko**

With that, everyone,

**[00:28] Kyouko**

be careful not to catch any colds over break.

**[00:32] All**

Okay!

**[00:39] Kokomi**

All right!

**[00:42] Akane**

So for announcements, we have the faculty's notice about counseling

**[00:45] Akane**

and the student council's solicitation for donations to the year-end charity event.

**[00:49] Tomo**

And the new segment we started last week

**[00:52] ---**

has gotten all of this good feedback.

**[00:55] Tomo**

I guess

**[00:56] ---**

people want to hear heartwarming stories when it gets cold out.

**[01:02] Akane**

Yeah...

**[01:04] Akane**

I think I can understand that.

**[01:12] Chloe**

What should I do?

**[01:15] Chloe**

I'm really up against a fall.

**SIGN** Goodbye à la Mode

**[01:20] Akane**

Did you all do well on your finals?

**[01:22] Akane**

Try not to get sick now that the stress is off.

**[01:26] Akane**

Well, that's all for today.

**[01:27] Akane**

See you, bye-bye!

**[01:30] ---**

See you...

**[01:33] ---**

Chloe-san, what's wrong?

**[01:36] Chloe**

Yulia-san...

**[01:38] Yuria**

Did you not do well on your tests?

**[01:41] Chloe**

My tests?

**[01:43] Chloe**

No...

**[01:44] Chloe**

I'm not worried about the tests.

**[01:47] Yuria**

I know!

**[01:48] Yuria**

You're worried about Christmas, right?

**[01:50] Chloe**

Christmas?

**[01:52] Yuria**

It's hard to choose Christmas presents, isn't it?

**[01:56] Yuria**

Or maybe you can't decide what  
to wear for the Christmas party?

**[02:01] Yuria**

It'll be our first Christmas at Seiou.

**[02:04] Yuria**

I'm so excited!

**[02:07] Yuria**

Chloe-san?

**[02:10] Chloe**

What were you talking about?

**[02:14] Yuria**

Christmas.

**[02:16] Chloe**

Oh, yeah,

**[02:18] Chloe**

it's Christmas...

**[02:23] Yuria**

Chloe-san?

**[02:28] Yuria**

Huh?

**[02:30] Mei**

Hey, Akiho-oneechan.

**[02:33] Mei**

I heard it's good to eat  
pumpkin during winter.

**[02:36] Mei**

But...

**[02:37] ---**

What does winter have to do with pumpkins?

**[02:41] Akiho**

Oh, apparently,

**[02:43] ---**

pumpkins help make up the nutrients  
your body tends to lack during winter.

**[02:47] Akiho**

That's why people in the past

**[02:48] ---**

associated pumpkins with winter,  
and decided to eat them then.

**[02:53] Akiho**

But why bring that up, Mei?

**[02:56] Mei**

Chloe-san asked me yesterday,  
but I didn't know the answer.

**[03:01] Mei**

Also, she wanted to know what  
the ceremonial hamaya were for...

**[03:05] Akiho**

You're the daughter of a priest.  
You should know that.

**[03:10] Mei**

I mean, I have a general idea, but...

**[03:14] Mei**

Oh, Chloe-san.

**[03:17] Mei**

I found out the answer to your pumpkin question.

**[03:22] Mei**

Chloe-san?

**[03:30] Erena**

Kokomi-chan.

**[03:32] Kokomi**

Mochizuki-senpai.

**[03:34] Erena**

Hey!

**[03:36] Erena**

So, did you think about what I asked you?

**[03:41] Kokomi**

I already said I didn't want to do it.

**[03:44] Erena**

Huh, really?

**[03:46] Erena**

You haven't changed your mind?

**[03:48] Kokomi**

No, I never will!

**[03:50] Emi**

Huh?

**[03:51] Emi**

What are you talking about?

**[03:53] Erena**

Nude—

**[03:56] Emi**

What?

**[03:58] Emi**

Oh, Chloe-san.

**[04:08] Emi**

Was that really Chloe-san?

**[04:11] Kokomi**

I thought it was...

**[04:17] Erena**

She looks down.

**[04:20] Erena**

I wonder if she's worried about something.

**[04:24] Fumio**

What's wrong, Chloe-san?

**[04:27] Chloe**

N-Nothing is wrong.

**[04:29] Fumio**

But...

**[04:31] Chloe**

I told you, nothing's wrong.

**[04:37] Kokomi**

Murakami-senpai.

**[04:40] Fumio**

Shiina-san.

**[04:41] Kokomi**

Did Chloe-san tell you anything?

**[04:45] Fumio**

No...

**[04:46] ---**

It was more like she was trying to avoid talking to me.

**[04:49] Kokomi**

I knew it.

**[04:51] Fumio**

You knew what?

**[04:53] Kokomi**

Everyone's saying Chloe-san has been acting strangely.

**[04:58] All**

Yeah...

**[04:58] Fumio**

That's worrying...

**[05:01] Fumio**

Oh, I know.

**[05:02] Fumio**

How about asking Sakurai-san?

**[05:08] Akane**

Oh, there you are, Chloe-senpai.

**[05:12] Chloe**

Akane-san...

**[05:13] Chloe**

Tomo-san...

**[05:14] Akane**

We came to interview you today.

**[05:18] Chloe**

Interview?

**[05:19] Akane**

Yeah!

**[05:20] Akane**

And we're on.

**[05:22] Akane**

It's a new segment we started last month.

**[05:25] Akane**

We have everyone talk freely on the subject of

**[05:28] ---**

words that left an impression on them.

**[05:31] Akane**

Chloe-senpai, what words have left an impression on you?

**[05:35] Akane**

It can be something happy, serious, anything...

**[05:39] Chloe**

Uh...

**[05:42] Akane**

It can even be something  
you're worried about lately.

**[05:46] Akane**

Are you worried about something right now?

**[05:50] Chloe**

Worried...

**[05:52] Akane**

Please, tell us!

**[05:57] Chloe**

I'm sorry.

**[05:58] Akane**

Huh?

**[06:02] Chloe**

I have nothing to talk about.

**[06:21] Akane**

I'm sorry I wasn't able to help.

**[06:24] Fumio**

No, it's okay. Don't worry about it.

**[06:28] Kokomi**

Um, I'll try asking her.

**[06:31] Fumio**

You will?

**[06:32] Kokomi**

My way might be a little forceful,

**[06:35] Kokomi**

but I think I can get it out of her.

**[06:38] Fumio**

Forceful?

**[06:40] Kokomi**

Yes.

**[06:40] Kokomi**

Mochizuki-senpai, could you help me out a bit?

**[06:44] Erena**

Huh?

**[06:45] ---**

Me?

**[06:48] Chloe**

What's going on, Erena-san?

**[06:50] Chloe**

I don't feel like hanging out today.

**[06:54] Erena**

Just come along. There's someone  
who wants to talk to you, just for a bit.

**[07:01] Chloe**

Huh?

**[07:02] Chloe**

Kokomi-san?

**[07:05] Chloe**

What's wrong?

**[07:07] Chloe**

Why did you have me come here?

**[07:10] Kokomi**

Chloe-san, do you remember?

**[07:13] Kokomi**

I found the picture you dropped here.

**[07:17] Chloe**

Oui.

**[07:18] Kokomi**

You said you'd do something  
for me in return, right?

**[07:23] (Flashback) Chloe**

I'll do whatever you want, Kokomi.

**[07:28] Kokomi**

I told you I'd think about it, right?

**[07:32] Chloe**

Oui.

**[07:34] Kokomi**

Well then, here's what I'd like to ask...

**[07:36] Kokomi**

Will you tell me what's worrying you?

**[07:41] Chloe**

I-I'm not worried about anything.

**[07:46] Kokomi**

In Japan, if you lie, an ogre  
will pull out your tongue.

**[07:51] Chloe**

Non! I don't want that!

**[07:54] Kokomi**

Please tell me the truth, then.

**[08:05] Chloe**

The truth is, my family told  
me to come back home.

**[08:10] Kokomi**

Huh? For New Year's?

**[08:13] Erena**

That's not really something  
to be so worried about...

**[08:17] Chloe**

Non, they want me to leave Seiou,

**[08:21] Chloe**

and never come back to Japan!

**[08:25] All**

What?!

**[08:26] ---**

What?!

**[08:29] ---**

Huh?

**[08:31] Chloe**

I told them I didn't want to go, of course.

**[08:35] Chloe**

That I couldn't bear leaving.

**[08:39] Chloe**

But...

**[08:40] ---**

My family won't let me stay here.

**[08:45] Kokomi**

Why not?

**[08:46] Erena**

That's terrible.

**[08:48] Chloe**

They said it's too dangerous to let me live alone in Japan.

**[08:52] Fumio**

But you came here when you were in your first year.

**[08:57] Chloe**

I don't know why they decided to do this now, either.

**[09:03] Chloe**

Don't look so sad, everyone.

**[09:06] Chloe**

I didn't say anything because I didn't want to upset you.

**[09:09] Chloe**

But I made you all sad, after all.

**[09:17] Yuria**

Is it possible to convince your parents to change their minds?

**[09:20] All**

Huh?

**[09:21] Yuria**

If they say it's dangerous for Chloe-san to live here by herself,

**[09:25] Yuria**

then we just need to show them it's safe.

**[09:28] Akane**

In other words,

**[09:30] ---**

we convince them that Seiou Academy is a wonderful place.

**[09:38] Akane**

I've got it!

**[09:39] Akane**

Let's have the film research club help us.

**[09:43] Yuzuki**

Okay,

**[09:43] ---**

we're ready to roll.

**SIGN** Yuzuki Nozomi

**[09:49] Akane**

I'd like to introduce you to Seiou Academy.

**[09:54] Akane**

Students in our academy

**[09:56] ---**

take part in a variety of athletic clubs

**[09:59] ---**

including golf and billiards,

**[10:02] Akane**

as well as many fine arts clubs, like music and art.

**[10:08] Shinobu**

Seiou has both literary and physical education programs,

**[10:11] Shinobu**

including several sports programs.

**[10:14] Shiori**

Our excellent facilities and equipment provide a perfect environment for practicing.

**[10:19] Shuri**

Japan also has a very proud cultural heritage...

**[10:22] Isuki**

As well as many things to see.

**[10:35] Youko**

We teachers prioritize student safety and student livelihood above all else.

**[10:41] Youko**

We stay in contact with our students' guardians,

**[10:44] Youko**

maintaining relationships of mutual trust.

**[10:50] Yuzuki**

Okay, cut!

**[10:57] Ichiba**

Murakami-senpai!

**[11:00] Fumio**

Yes?

**[11:01] All**

Please teach us how to  
write a letter in French!

**[11:05] Fumio**

Um, why are you all here together?

**SIGN** Kitties 5

**[11:10] Ichiba**

We are

**[11:11] ---**

members of Kitties 5!

**[11:14] Fumio**

Right...

**[11:15] Nao**

We heard about Chloe-san!

**[11:17] Hina**

Chloe-san comes to visit Erika a lot.

**[11:21] Yukie**

That's why we want to help Chloe-san!

**[11:24] Emi**

But we don't know any French  
other than "oui" and "non"!

**[11:30] Fumio**

We might be able to write something  
simple if we use a dictionary.

**[11:35] All**

We'll do it!

**[11:43] Yuzuki**

This might be one of the best movies that  
the film research club has ever put together.

**[11:48] Yukie**

We all worked hard on it.

**[11:52] Chloe**

Everyone...

**[11:55] Chloe**

Merci!

**[11:59] Chloe**

Maybe they'll change their  
minds when they see this.

**[12:15] ---**

Chloe-san?

**[12:24] Kokomi**

Um...

**[12:26] Chloe**

It didn't work.

**[12:31] Kokomi**

Huh?

**[12:34] Kokomi**

Why can't Chloe-san's family understand?

**[12:38] Dad**

I know how you all feel,

**[12:41] Dad**

but I also understand how  
it feels to be a parent.

**[12:44] Kokomi**

Huh?

**[12:46] Dad**

They're not telling her to  
come home just to be mean.

**[12:50] Dad**

Parents worry about their  
children because they love them.

**[12:53] Kokomi**

But...

**[12:55] Dad**

There might be

**[12:56] ---**

something going on with their family, as well.

**[12:59] Dad**

You mustn't blame them.

**[13:02] Dad**

Besides, I'm sure Chloe-san is the one who  
wishes she didn't have to go most of all.

**[13:07] Mom**

Instead of trying to force her to stay

**[13:11] Mom**

and making her feel even worse,

**[13:14] ---**

it might be better for you all to  
just give her a nice send-off.

**[13:23] Kokomi**

So, it might be better if we tell her

**[13:25] ---**

that we can see each other again,

**[13:27] Kokomi**

instead of telling her to stay.

**[13:31] Akane**

That's true.

**[13:33] Akane**

Nowadays, we can talk on the internet, too.

**[13:36] Akane**

We'll only be apart for a little while.

**[13:39] Fumio**

You're right.

**[13:41] ---**

We can always go visit her in France, too.

**[13:45] Nonoka**

Hey, I know!

**[13:47] Nonoka**

Why don't we throw a farewell party for Chloe-san?

**[13:50] Nonoka**

It's also Christmas, anyway.

**[13:52] Nonoka**

We can do it at my café.

**[13:54] Emi**

I'll take care of the entertainment!

**[13:57] Ichiba**

I'll help with the shopping.

**[13:58] Ichiba**

I can totally help carry stuff.

**[14:01] Hina**

You'll all want to dress up, right?

**[14:04] Hina**

Leave the hair and makeup to me!

**[14:05] Nao**

I might be able to borrow a santa outfit from my work.

**[14:09] Nao**

Oh, the arts and crafts club can help, too.

**[14:12] Nonoka**

Let's make this a great party.

**[14:14] Nonoka**

For Chloe-san.

**[14:16] Akane**

All right.

**[14:17] Akane**

Let's start getting ready!

**[14:19] All**

Yeah!

**SIGN** Chloe-san's going home? I'll miss her...

**SIGN** Chloe-san's going home? I'll miss her... Everybody! We're having a farewell and Christmas party at Sasahara-senpai's cafe for Chloe-senpai on Christmas Eve, starting at 5:30 P.M. Everyone should come.

**SIGN** Everybody! We're having a farewell and Christmas party at Sasahara-senpai's cafe for Chloe-senpai on Christmas Eve, starting at 5:30 P.M. Everyone should come. Really?!

**SIGN** Really?! Got it. I'll be there!

**SIGN** Really?! Got it. I'll be there! I wouldn't miss it.

**SIGN** Got it. I'll be there! I wouldn't miss it. I'll be there with our club president.

**SIGN** I wouldn't miss it. I'll be there with our club president. Is there anything I can do? I want to help.

**SIGN** I'll be there with our club president. Is there anything I can do? I want to help. I can help with cooking, if anyone needs it.

**SIGN** Is there anything I can do? I want to help. I can help with cooking, if anyone needs it. Let's get some good food together for Chloe-san.

**SIGN** I can help with cooking, if anyone needs it. Let's get some good food together for Chloe-san. You plan to have cake, right? I'll bring a Stollen cake.

**SIGN** Let's get some good food together for Chloe-san. You plan to have cake, right? I'll bring a Stollen cake. I'll try to come up with something I can help with, too.

**SIGN** You plan to have cake, right? I'll bring a Stollen cake. I'll try to come up with something I can help with, too. I'll definitely be there!

**SIGN** I'll try to come up with something I can help with, too. I'll definitely be there! Of course I'll come!

**SIGN** I'll definitely be there! Of course I'll come! So she's definitely leaving? That's so sad...

**SIGN** Of course I'll come! So she's definitely leaving? That's so sad... It's sad, but we need to give her a nice send-off, right?

**SIGN** So she's definitely leaving? That's so sad... It's sad, but we need to give her a nice send-off, right? Neuron Cream Soft will be there to do a performance!

**[15:02] Haruka**

Okay, see you tomorrow.

**[15:03] Momoko**

Look forward to hearing our new song.

**[15:07] Fumio**

Be careful on your way home.

**[15:09] All**

We will!

**[15:12] Fumio**

We should be going home, too.

**[15:15] Nonoka**

Yeah, we've finished the preparations for all the food,

**[15:19] Nonoka**

and we're all done decorating.

**[15:22] Nonoka**

Now we just wait for—

**[15:24] Chloe**

Hi there.

**[15:25] Chloe**

I brought it.

**[15:30] Chloe**

Oh, très bien!

**[15:34] Akane**

Chloe-senpai.

**[15:35] Kokomi**

It wasn't cold out?

**[15:37] Chloe**

That's a beautiful tree.

**[15:39] Chloe**

Also,

**[15:41] Chloe**

it smells like butter in here.

**[15:43] Fumio**

It's such a pleasant smell.

**[15:46] ---**

We're going to bake croquembouche,  
panettone, and galette.

**[15:51] Erena**

I guess I get to be the taste-tester.

**[15:53] Fumio**

You're so silly, Mochizuki-san.

**[15:57] Kokomi**

Other countries have so many  
different kinds of sweets.

**[16:01] Akiho**

I guess Japan has ohagi.

**[16:04] Yuria**

I didn't like ohagi at first.

**[16:07] Yuria**

I couldn't get over the beans being sweet,

**[16:09] Yuria**

but I like them now.

**[16:15] Chloe**

Papa?

**[16:18] Chloe**

Hello,

**[16:19] ---**

Papa?

**[16:20] Chloe**

What's the matter?

**[16:22] Chloe**

I'm with my friends right now.

**[16:24] Chloe**

What?!

**[16:25] Chloe**

You're coming here?

**[16:27] Chloe**

Really?

**[16:29] Chloe**

Okay...

**[16:33] Kokomi**

What's wrong?

**[16:35] Chloe**

My papa's coming here.

**[16:39] All**

What?!

**[16:41] Erena**

No way. Why?

**[16:42] Erena**

Is he going to take you back home?!

**[16:45] Akane**

When?

**[16:46] Akane**

He's not going to take you  
back right away, right?

**[16:49] Yuria**

We want to have the party tomorrow for you.

**[16:53] Akiho**

What should we do?

**[16:57] Fumio**

Everyone, calm down.

**[16:59] Nonoka**

Yeah, calm down.

**[17:01] Nonoka**

We should talk to him first.

**[17:04] Kokomi**

Y-You're right.

**[17:06] Nonoka**

Even if it's awkward,

**[17:08] ---**

Chloe-san's dad will be a valued guest.

**[17:12] Nonoka**

We should welcome him with all our hearts.

**[17:15] Akane**

You always know what to do, Sasahara-senpai!

**[17:17] Nonoka**

Hey, let's get him something  
special to drink to welcome him.

**[17:22] Erena**

What should we do?

**[17:24] Akiho**

Do we have something?

**[17:25] Kokomi**

Sasahara-senpai, could you stand near the door?

**[17:29] Kokomi**

If you could greet him first...

**[17:36] Chloe**

Papa!

**[17:41] Chloe**

My sweet little girl.

**[17:42] Chloe**

Let me see you.

**[17:44] Chloe**

You look like you've been well.

**[17:49] Chloe**

Let me introduce you.

**[17:51] Chloe**

This is my father.

**[17:53] Dad**

I appreciate you all taking care of Chloe.

**[17:57] Dad**

Thank you for your letter and movie, as well.

**[18:02] Dad**

Chloe has such good friends.

**[18:05] Akane**

Um, why does Chloe-senpai have to go home?

**[18:10] Fumio**

S-Sakurai-san...

**[18:12] Erena**

We want to stay with Chloe-chan!

**[18:15] Yuria**

Please let her stay!

**[18:24] Dad**

Everyone, thank you for  
caring so much for Chloe.

**[18:29] Dad**

But as her father,

**[18:31] ---**

I'm worried about Chloe living on her own.

**[18:38] Kokomi**

With all due respect, she has us.

**[18:41] Kokomi**

She won't be alone.

**[18:43] Erena**

Kokomi-chan is right.

**[18:45] Fumio**

What is it that makes you worry?

**[18:49] Fumio**

Seiou Academy is a safe place,  
and a great environment.

**[18:53] Yuria**

I'm a transfer student,  
as well, but I'm safe here.

**[18:57] Dad**

Being hit.

**[18:58] All**

Huh?

**[18:59] Fumio**

I've never heard of corporal  
punishment at Seiou.

**[19:03] Dad**

108 times.

**[19:06] Dad**

When New Year's comes, they start selling weapons on the street corners.

**[19:10] Dad**

You have to eat things that could kill you, too.

**[19:16] Akane**

Did you tell your dad that, Chloe-senpai?

**[19:21] Chloe**

Oui, it's all true...

**[19:24] Fumio**

Wait, could you explain everything to us from the beginning?

**[19:28] Fumio**

What does he mean about being hit?

**[19:31] ---**

To eliminate wicked feelings...

**[19:35] ---**

Wait... 108 times?

**[19:36] Akiho**

You mean the Buddhist New Year's bells?

**[19:40] All**

Huh?

**[19:41] Chloe**

Yes, that!

**[19:42] Erena**

But *you're* not the one getting hit...

**[19:45] Akane**

What's the weapon thing about, then?

**[19:47] Chloe**

Magical arrows to keep evil away!

**[19:53] Akiho**

You mean the hamaya?

**[19:56] Chloe**

And you put rope and bamboo spears in front of your homes to keep demons out!

**[20:02] Fumio**

You mean shimenawa and kadomatsu, the New Year's decorations, right?

**[20:07] Fumio**

Those aren't technically weapons...

**[20:09] Chloe**

And there's this "mochi" thing that could kill you if you eat it!

**[20:16] Chloe**

They're so good that no one would ever refuse one.

**[20:23] Dad**

Do you understand now?

**[20:25] Dad**

Of course her parents would  
be worried about her.

**[20:32] Fumio**

We understand.

**[20:35] Fumio**

May we clarify the information  
that Chloe-san has given you?

**SIGN** Café Cosmos

**[20:41] Dad**

How can this be?!

**[20:44] Dad**

Then, there's no danger?

**[20:47] Fumi**

That's right.

**[20:48] ---**

For example, this is a fève,  
a figurine that you put in a king cake.

**[20:53] Fumi**

Chloe lent it to me.

**[20:55] Fumi**

Just think of it as having Chloe

**[20:58] Fumi**

eat one of those cakes with this in it.

**[21:01] Dad**

I see.

**[21:03] ---**

So what she said was not wrong,  
but not exactly right.

**[21:06] Dad**

Everyone, it seems I didn't  
fully understand the situation.

**[21:10] Chloe**

Papa?

**[21:11] Dad**

Chloe,

**[21:14] ---**

it seems that you have not yet  
fully grasped Japanese culture.

**[21:19] Chloe**

Oui...

**[21:21] Dad**

You should stay here longer and study.

**[21:25] Chloe**

Papa...

**[21:26] Kokomi**

So...

**[21:27] ---**

Does that mean Chloe-san doesn't have to leave?

**[21:31] Dad**

Yes. In fact, I cannot take her away now.

**[21:36] All**

Yay!

**[21:37] Chloe**

Papa... I can stay in Japan?!

**[21:42] Dad**

Oui.

**[21:45] Chloe**

Papa!

**SIGN** Café Cosmos

**[21:57] Nonoka**

Okay, everyone look forward  
to the party tomorrow.

**[22:01] Akane**

Remember, no being late.

**[22:05] Akiho**

Of course.

**[22:06] Erena**

Everyone, make sure you dress up.

**[22:09] All**

Right!

**[22:09] All**

Oui!

**[22:20] Yuria**

Sneg!

**[22:21] ---**

It's snowing!

**SIGN** Preview

**[24:11] Chloe**

Kokomi-san, did you write your New Year's cards?

**[24:14] Kokomi**

Yes, I've finished them.

**[24:17] Chloe**

Très bien!

**[24:18] Kokomi**

Everyone, the next episode is the last.

**[24:21] Kokomi**

One, two...

**SIGN** Episode 12: Girlfriend xxx

**[24:22] Kokomi**

Girlfriend!

---

Revision #1

Created 2026-06-21 10:08:17 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:08:17 UTC by whimsee